

PROTOCOL OF COOPERATION

ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ

between

між

**Chemonics International Inc. /
USAID Nove Pravosuddya Justice Sector
Reform Program**

**Кімонікс Інтернешнл Інк. /
Програма USAID реформування сектору
юстиції «Нове правосуддя»**

and

та

the Ministry of Justice of Ukraine

Міністерство юстиції України

Kyiv, Ukraine

April 14, 2017

м. Київ, Україна

14 "квітня" 2017 р.

Chemonics International Inc. having in Ukraine a status of the organization implementing the Nove Pravosuddya Justice Sector Reform Program technical assistance project (short name – Program), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract: # AID-OAA-I-13-00032, Task Order: # AID-121-TO-16-00003 (hereafter called the "Contract" and "Order"), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, hereafter called "Implementer", represented by the Chief of Party David Michael Vaughn, acting in Ukraine by virtue of the Delegation of Authority issued on November 10, 2016 legalized via Apostille # 424663 on November 14, 2016, on the one side,

Кімонікс Інтернешнл Інк., яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію проекту міжнародної технічної допомоги «Програма реформування сектору юстиції «Нове правосуддя» (скорочена назва – Програма), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом номер: AID-OAA-I-13-00032, Технічним Завданням номер: # AID-121-TO-16-00003 (далі – "Контракт" та "Завдання"), що виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 р., далі – "Виконавець", в особі уповноваженого представника пана Девіда Майкла Вона, який діє в Україні на підставі довіреності Компанії Кімонікс Інтернешнл Інк. від 10 листопада 2016 р., що засвідчена Апостилем № 424663 від 14 листопада 2016 р., з однієї сторони,

And

та

The Ministry of Justice of Ukraine (hereinafter – HQC), hereafter called the "Recipient", representing by Pavlo Dmytrovych Petrenko, Minister of Justice, on the other side,

Міністерство юстиції України (далі – МЮ), далі – "Реципієнт", в особі Міністра юстиції України Петренка Павла Дмитровича, з іншої сторони,

referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"

які окремо іменуються "Сторона", а разом – "Сторони",

Have concluded this Protocol of Cooperation (hereinafter referred to as the "Protocol") on the following:

уклали цей Протокол про співпрацю (далі – "Протокол") про таке:

Article 1. Subject

Стаття 1. Предмет

The subject of this Protocol of Cooperation is an agreement regarding the cooperation between Recipient and Implementer to coordinate Program objectives, tasks, and activities between the Implementer and the Recipient.

Предметом даного Протоколу є домовленість про співпрацю Реципієнта та Виконавця з метою узгодження цілей, завдань й діяльності за Програмою між ними.

Article 2. Program Goal

Стаття 2. Мета Програми

To support the Judiciary, the Government, the

Надання підтримки судовій владі, уряду,

Parliament, the Bar, Law Schools, Civil Society, Media and Citizens to create the conditions for independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and to fight corruption in Ukraine.

парламенту, адвокатури, правничим школам, громадянському суспільству, ЗМІ та громадянам України у створенні умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної системи правосуддя, що підтримує верховенство права, та у боротьбі з корупцією в Україні.

Article 3. The Program Performance Period

Стаття 3. Строк реалізації Програми

The Program performance period according to the Contract and Task Order:

Період реалізації Програми за Контрактом та Технічним Завданням:

1) from October 01, 2016 to February 07, 2021.

1) з 01 жовтня 2016 року до 07 лютого 2021 р.

Article 4. Objectives Under the Contract for Program Implementation

Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми

4.1. To strengthen Judicial Independence and Self-Governance.

4.1. Зміцнити суддівську незалежність та самоврядування.

4.2. To increase accountability and Transparency of the Judiciary to Citizens and the Rule of Law.

4.2. Підвищити прозорість і підзвітність судової влади перед суспільством і зміцнити верховенство права.

4.3. To enhance administration of Justice.

4.3. Удосконалити судове адміністрування.

4.4. To strengthen Quality of Legal Education.

4.4. Покращити якість правничої освіти.

4.5. To expand access to Justice and protect Human rights.

4.5. Розширити доступ до правосуддя та захист прав людини.

Article 5. Expected Results of Program Implementation

Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми

5.1.1. Judicial independence established through reformed Constitutional, Statutory and framework.

5.1.1. Зміцнено суддівську незалежність через внесені конституційні, законодавчі та нормативні зміни.

5.1.2. Judicial Self-Governance strengthened.

5.1.2. Посилено суддівське самоврядування.

5.1.3. Judiciary exercises independence effectively.

5.1.3. Судова влада ефективно реалізовує незалежність.

5.1.4. Improper and unlawful external influence on Judiciary reduced.

5.1.4. Зменшено неналежний і незаконний зовнішній вплив на судову систему.

5.1.5. Transparency by the Judiciary Increased.

5.1.5. Підвищено прозорість судової влади.

5.1.6. Horizontal Accountability - Checks and Balances on the Judiciary by other Branches of Government strengthened.

5.1.6. Горизонтальна підзвітність – Зміцнено механізм стримувань і противаг щодо судової влади з боку інших гілок влади.

5.1.7. Social Accountability – Judiciary Held Accountable by Citizens, Civil Society and Independent Media.

5.1.7. Соціальна підзвітність – Судова влада підзвітна перед громадянами, громадянським суспільством та незалежними ЗМІ.

5.1.8. Judicial independence established through reformed Constitutional, Statutory and framework.

5.1.8. Суддівську незалежність гарантовано через внесені конституційні, законодавчі та нормативні зміни.

5.1.9. Professional Competencies and Expertise of Judges and Judicial Personnel Improved.

5.1.9. Підвищено професійну компетенцію та фахові знання суддів і працівників апарату суду.

5.1.10. Mediation and Alternative Dispute

5.1.10. Посилено використання медіації та інших

Resolution (ADR) Strengthened.	альтернативних способів вирішення спорів (ABC).
5.1.11. System of Enforcement of Judgments Improved.	5.1.11. Вдосконалено систему виконання судових рішень.
5.1.12. National Strategy and Standards for Legal Education and Accreditation Adopted.	5.1.12. Затверджено національну стратегію розвитку юридичної освіти, стандартів юридичної освіти та освітньої діяльності.
5.1.13. Quality Assurance Frameworks for Law Schools Developed.	5.1.13. Розроблено механізми забезпечення якості освіти в юридичних навчальних закладах.
5.1.14. Practice Oriented and Skills Based Instruction, Curriculum, and Activities Integrated.	5.1.14. У навчальний процес запроваджено навчальні програми і заходи, орієнтовані на формування практичних знань і навичок.
5.1.15. Justice Accessible to Citizens, including the Most Vulnerable.	5.1.15. Правосуддя є доступним для громадян, включаючи найбільш вразливі верстви населення.
5.1.16. Human rights protection, especially the rights of the most vulnerable.	5.1.16. Захист прав людини, особливо права найбільш вразливих верств населення.
5.2. By signing this Protocol the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the Expected Results listed in paragraphs 5.1.11., 5.1.12., 5.1.13., 5.1.14., 5.1.15., 5.1.16. of this Protocol.	5.2. Даним Протоколом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваних результатів Програми, передбачених п.п. 5.1.11, 5.1.12., 5.1.13., 5.1.14., 5.1.15., 5.1.16 цього Протоколу.
Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria	Стаття 6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Програми
6.1. Number of professionals trained to increase justice accessibilities.	6.1. Кількість навчених фахівців з метою підвищення доступу до правосуддя.
6.2. Number of communication strategies implemented.	6.2. Кількість впроваджених комунікаційних стратегій.
6.3. Percent of survey respondents who indicate that are fully aware and mostly aware about the justice sector reform.	6.3. Відсоток громадян, які вважають себе повністю або частково обізнаними про реформу в секторі юстиції.
6.4. Number of newly adopted and improved laws.	6.4. Кількість прийнятих та поліпшених законів, у сфері виконання судових рішень.
6.5. Number newly adopted regulations and procedures for enforcement of judgments.	6.5. Кількість прийнятих у сфері виконання судових рішень положень та процедурних порядків.
6.6. Number of private enforcement agents trained and certified.	6.6. Кількість приватних виконавців, що пройшли тренінги та були сертифіковані.
6.7. Percent of judgments enforced within timeframe stipulated by law.	6.7. Частка вчасно виконаних судових рішень у визначені законодавством строки.
6.8. Number of formalized linkages between civil society and MOJ established, documented and	6.8. Кількість розроблених, документально підтверджених та впроваджених заходів

society and MOJ established, documented and implemented.

6.9. Monitoring and analysis of the lustration due process and results.

6.10. National Legal Education Reform Strategy and Action Plan developed based on international standards and comparative best practices and adopted with input and support from the MOJ.

6.11. National standards for legal education and accreditation developed with input and support from the MOJ.

6.12. Number of activities held in cooperation with the MOJ aimed to introduce modern methods of teaching to ensure practice-oriented and skills-based legal training.

7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program

7.1. Expert and technical assistance to the MOJ in ensuring public legal awareness to guarantee equality in access to justice.

7.2. Expert and technical assistance to the MOJ in institutional development by increasing effectiveness, transparency and accountability in performing its key functions.

7.3. Expert and other technical assistance to the MOJ as to strengthening legal education quality in Ukraine.

7.4. Roundtables, meetings, study tours and workshops, as well as other activities within the scope of directions of expert and technical assistance outlined in paragraphs 7.1.-7.3. of this Protocol.

Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region

8.1. Establishment of the conditions for an independent, accountable, transparent, and effective justice system that upholds the rule of law and fights corruption in Ukraine, and facilitate the revival and increase the level of public trust in it.

підтверджених та впроваджених заходів взаємодії між громадянським суспільством та Міністерством юстиції.

6.9. Моніторинг й аналіз належності процедури проведення люстрації та її результатів.

6.10. Національна стратегія та план дій з реформування юридичної освіти відповідно до міжнародних стандартів і кращих практик розроблені та затверджені за участі та підтримки Міністерства юстиції.

6.11. Національні стандарти юридичної освіти та стандарти освітньої діяльності розроблені за участі та підтримки Міністерства юстиції.

6.12. Кількість проведених у співпраці із Міністерством юстиції заходів, орієнтованих на запровадження у навчальний процес сучасних методів викладання задля формування практичних навичок.

7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми

7.1. Експертна та технічна допомога Міністерству юстиції у забезпеченні підвищення правової обізнаності громадян про гарантії рівного доступу до правосуддя.

7.2. Експертна та технічна допомога Міністерству юстиції в інституційному розвитку шляхом покращення ефективності, прозорості та підзвітності в реалізації основних функцій.

7.3. Експертна та інша технічна допомога Міністерству юстиції задля покращення якості юридичної освіти в Україні.

7.4. Організація круглих столів, робочих зустрічей, навчальних візитів, семінарів, а також інших заходів в рамках напрямів експертної та технічної допомоги, визначених у п.п. 7.1. – 7.3. цього Протоколу.

Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону

8.1. Створення умов для функціонування незалежної, підзвітної, прозорої та ефективної судової системи, що віддана верховенству права й працює на подолання корупції в Україні, сприяє відновленню та посиленню довіри громадськості до неї.

8.2. Promoting the stability of justice sector reforms in line with international standards.

8.2. Забезпечення стабільності реформ у судовому секторі відповідно до міжнародних стандартів.

Article 9. Implementer's Obligations

Стаття 9. Зобов'язання Виконавця

The Implementer undertakes to assist the Recipient in the following:

Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:

9.1. Developing proposals and conducting training for the MOJ staff aimed at improving institutional capacity, enhancing the transparency of the process of making decisions within the scope of the MOJ's competence, as well as the coordination of its activities with other judicial institutions.

9.1. Вироблення пропозицій та проведення навчання для фахівців Міністерства юстиції з метою вдосконалення інституційної спроможності, підвищення прозорості процесу ухвалення рішень, що належать до компетенції Міністерства юстиції, а також координація його діяльності з установами судової влади.

9.2. Developing educational and informational materials aimed at raising public awareness to guarantee equal access to justice.

9.2. Виготовлення просвітницьких та пізнавально-інформаційних матеріалів з метою підвищення правової обізнаності громадян про гарантії рівного доступу до правосуддя.

9.3. Introducing effective private enforcement agents community and increasing percent of court decisions enforced within prescribed by laws timeframe.

9.3. Запровадження ефективного інституту приватних виконавців та підвищення частки вчасно виконаних судових рішень у передбачені законодавством строки.

9.4. Providing expert and other technical assistance to the MOJ as to strengthening legal education quality in Ukraine.

9.4. Надання експертної та іншої технічної підтримки Міністерству юстиції у сфері підвищення якості юридичної освіти в Україні.

9.5. Monitoring of the lustration due process obeying and analysis of its up to date results.

9.5. Моніторинг належної реалізації процедури люстрації та аналіз її поточних результатів.

9.6. Roundtables, meetings, study visits and workshops, public information campaigns as well as other joint activities in accordance with the Subject of this Protocol stipulated in Article 1 of this Protocol and in line with the List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources Under this Program as specified in Article 7 of this Protocol.

9.6. Організація та проведення круглих столів, семінарів, навчальних візитів, інформаційних кампаній та інших спільних заходів у рамках визначеного Статтею 1 цього Протоколу Предмету та згідно переліку майна робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Програми, визначеної Статтею 7 цього Протоколу.

Article 10. Recipient's Obligations

Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта

To implement the tasks defined by this Protocol the Recipient agrees to ensure the following:

Для виконання визначених у цьому Протоколі завдань Реципієнт зобов'язується:

10.1. Active participation of MOJ representatives in all activities stipulated in this Protocol.

10.1. Активна участь представників Міністерства юстиції у всіх заходах, передбачених цим Протоколом.

10.2. Informational and organizational support necessary for the implementation of activities stated herein, while keeping to the agreed upon timeframes and obtain or provide information and data required for successful implementation of all

10.2. Інформаційна та організаційна підтримка, необхідна для виконання передбачених цим Протоколом заходів, з дотриманням погоджених термінів, а також отримання або надання інформації, необхідної для успішної реалізації

10.3. Full support of the Program and, if need be, participation of experts and specialists recommended by the Recipient in activities under this Protocol.

10.4. Participation of the Recipient's representatives in advisory bodies of the Program to coordinate current Program activities.

10.5. Facilitate, in accordance with its scope of authority, the coordination of Program activities with the work of other Ukrainian judicial institutions to avoid duplication of effort.

10.6. The Recipient shall in a timely manner inform the Program about assistance provided or which is going to be provided on the subject matter of this Protocol by other donors in order to leverage resources and avoid duplication of efforts.

10.7. Upon the Implementer's request the Recipient shall take actions regarding the verification of the proper use of the provided international assistance and the bookkeeping records thereof.

Article 11. Implementation procedure

11.1. Recipient and the Implementer, if need be, shall prepare an implementation plan for the programs defined by the Protocol.

11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities aimed at implementing the Protocol.

11.3. While implementing this Protocol, the Parties shall come to a mutual understanding on appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation.

Article 12. Availability of Funds

12.1. All undertakings of Chemonics International Inc. pursuant to this Protocol are subject to the availability of funds. This Protocol is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.

Article 13. Concluding Provisions

13.1. The Parties may introduce changes and amendments to this Protocol and enter into additional agreements to implement certain programs/activities.

13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.

10.3. Повна підтримка діяльності Програми та, у разі необхідності, участь у заходах за цим Протоколом запропонованих Реципієнтом експертів та фахівців.

10.4. Участь представників Реципієнта у роботі дорадчих органів Програми з метою координації поточної діяльності.

10.5. Сприяння, в межах своїх повноважень, координації діяльності Програми із інститутами судової влади України з метою уникнути дублювання зусиль.

10.6. Реципієнт своєчасно інформує Програму про отриману від інших донорів допомогу або яка має бути надана з аналогічних питань задля раціонального використання коштів та запобігання дублювання зусиль.

10.7. Реципієнт на вимогу Виконавця вживає заходів для перевірки цільового використання наданої міжнародної допомоги та її обліку.

Стаття 11. Процедура впровадження

11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації програм, визначених Протоколом.

11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Протоколу.

11.3. У ході виконання цього Протоколу Сторони на підставі взаємної згоди будуть застосовувати певні допустимі процедури і механізми для досягнення цілей співпраці.

Стаття 12. Наявність коштів

12.1. Усі зобов'язання Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Протоколу можливі за умови наявності коштів. Цей Протокол не має наміру впливати на здійснення фінансування з боку USAID.

Стаття 13. Заключні положення

13.1. Сторони залишають за собою право вносити зміни і доповнення до цього Протоколу та укладати додаткові угоди для виконання окремих програм/заходів.

13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.

Article 14. Effective Date of Protocol

Стаття 14. Термін дії Протоколу

14.1. This Protocol shall be effective till February 07, 2021.

14.1. Цей Протокол є чинним до 07 лютого 2021 року.

14.2. This Protocol was concluded in Kyiv, Ukraine, on April 14, 2017 in two original copies in both the Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Protocol, the Ukrainian text of the Protocol shall prevail.

14.2. Цей Протокол укладено у місті Києві "~~14~~" "квітень" 2017 р. англійською та українською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін. За наявності розбіжностей у тлумаченні положень Протоколу, переважну силу матиме викладений українською мовою текст.

On behalf of
Chemonics International Inc. / USAID Nove
Pravosuddya Justice Sector Reform Program

Від імені
Міністерства юстиції України

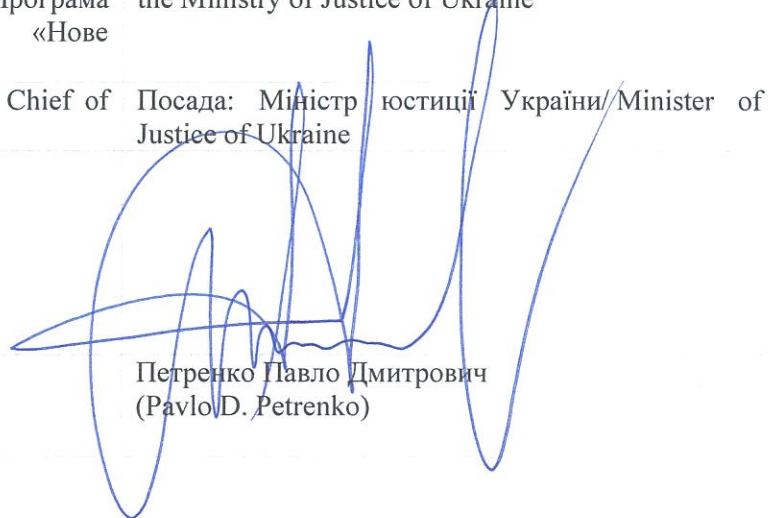
Від імені
Кімонікс Інтернешнл Інк./ USAID «Програма
реформування сектору юстиції «Нове
правосуддя»

On behalf of
the Ministry of Justice of Ukraine

Посада: Уповноважений представник / Chief of
Party

Посада: Міністр юстиції України / Minister of
Justice of Ukraine


David Michael Vaughn
(Девід М. Вон)


Петренко Павло Дмитрович
(Pavlo D. Petrenko)